MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı: 858

19 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 1/3/2017 tarihli ve 6897 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Yük Taşınmasına İlişkin Anlaşma"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

25 Mart 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti İle Fas Krallığı Hükümeti Arasında Karayoluyla Uluslararası Yolcu ve Yük Taşınmasına İlişkin Anlaşma

İşbu Anlaşmada "Akit Taraflar" olacak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti, iki ülke arasındaki ticari, ekonomik ve turistik ilişkileri arttırmak isteyerek ve uluslararası karayolu taşımacılığı alanında işbirliği ve ortaklığı geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Tanımlar

1. 'Menşe Ülke' bir aracın kayıtlı olduğu Akit Taraf ülkesini,

2. 'Ev sahibi Ülke' bir aracın kayıtlı olduğu ülke dışında taşımacılık faaliyetlerinde kullanıldığı Akit Taraf ülkesini,

3. 'Taşımacı' Fas Krallığı ya da Türkiye Cumhuriyeti'nde, ilgili ulusal yasalara ve düzenlemelere göre karayoluyla uluslararası yolcu ya da yük taşımacılığı yapma yetkisine sahip gerçek ya da tüzel kişileri,

4. 'Motorlu yolcu aracı' uluslararası yolcu taşımacılığına uygun olarak düzenlenmiş, sürücünün koltuğu da dahil 9'dan fazla koltuk bulunan, Akit Taraflardan birisine kayıtlı olan ve güç kaynağı ile çalışan karayolu araçlarını,

5. 'Ticari karayolu aracı' eşya taşımacılığına uygun olarak düzenlenmiş ve normalde bu amaçla kullanılan ve Akit Taraflardan birisine kayıtlı olan sadece güç kaynağı ile çalışan karayolu aracını değil aynı zamanda römork ya da buna eklenmek üzere tasarlanan yarı römorku ifade eder. İşbu Anlaşmada, bu ifade römork ya da yarı römorkun kayıtlı olduğu ülkeye bakılmaksızın diğer karayolu taşıt kombinasyonu için de geçerlidir.

Madde 2

Kapsam

Bu anlaşmanın hükümleri, akit taraflardan birisinin ülkesine ya da ülkesinden ve diğer akit tarafın ülkesi üzerinden transit olarak, önceki akit tarafa kayıtlı araçlar kullanılarak yapılan karayoluyla uluslararası yolcu ve yük taşımasına uygulanır.

Madde 3

Ulusal Mevzuata Uygunluk

Her bir Akit Tarafın taşımacıları, Ev Sahibi Ülkede karayolu taşımacılığı faaliyetlerini gerçekleştirirken Ev Sahibi Ülkenin yürürlükteki ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uymalıdır.

Madde 4

Karma Komisyon

1. Bu Anlaşmanın uygulanması ve yürütülebilmesini gözden geçirmek için, iki Akit Taraf, kendi yetkili makamlarınca atanmış delegelerden oluşan bir Karma Komisyon oluşturacaktır.

2. Bu Karma Komisyon, Akit Taraflardan birisinin talebi üzerine sırasıyla Akit Taraflardan birisinin ülkesinde toplanacaktır.

3. Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasıyla ilgili konular Karma Komisyon tarafından çözülecektir.

4. Bu anlaşmanın, özellikle de yolcu taşımacılığı (düzenli, mekik ve arızi) ve eşya taşımacılığı (izin türleri ve kota) izinlerinin hazırlanmalarına ve verilme koşullarına ilişkin uygulama prosedürleri, karma komisyon tarafından hazırlanacak bir protokolde tanımlanacaktır.

5. Bu Anlaşma dahilinde, yetkili makamlar:

   - Fas Krallığı için, Teçhizat ve Ulaştırma Bakanlığı
   - Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı'dır.

II. YOLCU TAŞIMACILIĞI

Madde 5

İzinler

Akit Tarafların ülkeleri arasında ya da ülkeleri üzerinden transit olarak motorlu yolcu araçlarıyla yapılan bütün taşımacılık faaliyetleri, Madde 7.2.'de belirtilenler dışında, yetkili makamlarca önceden verilmiş ilgili izni gerektirir.

Madde 6

Düzenli ve Mekik Servisler

1. Düzenli yolcu taşımacılığı, önceden belirlenmiş duraklarda yolcuların indirildiği veya bindirildiği ve daha önce belirlenen güzergahlarda ve tarifelere göre yapılan yolcu

taşımacılık hizmetlerini ifade eder.

2. Mekik servis, tek ve aynı kalkış noktasından, tek ve aynı varış noktasına olan mesafelerine ve önceden planlanmış süre sonunda kalkış noktasına dönüşlerine göre önceden gruplandırılmış düzenli uluslararası yolcu taşımacılığını ifade eder (grup halinde seyahat eden yolcuların tümü aynı grupta geri dönmek zorundadır, varış noktasından ilk dönüş seyahati ile varış noktasına en son seyahat yolcusuz olarak yapılır.)

3. Akit Tarafların ülkeleri arasında ya da ülkeleri üzerinden transit olarak yapılan düzenli ve mekik servisler, Akit Tarafların yetkili makamlarınca önceden müştereken uygun bulunmuş olacaktır.

İki akit tarafın yetkili makamları, kendi ülkelerinde güzergah kısmı için karşılıklılık esasına göre izin vereceklerdir.

Madde 7

Arızi Servisler

1. Arızi servisler, bu Anlaşmanın 6. maddesinde belirtilen düzenli servis veya mekik servis tanımına uymayan servisleri ifade eder.

2. Akit Taraflardan birisinin Ülkesinde kayıtlı araçlar kullanılarak gerçekleştirilen aşağıdaki arızi servisler, Ev Sahibi Ülkenin ülkesinde izin gerektirmeyecektir.

a) Gidiş dönüş servisleri, örneğin, yolculuk süresince aynı yolcu grubunu taşımak ve onları bütün yolculuk boyunca başka bir yolcu almayarak ve yolcuları başka bir yere bırakmayarak, kalkış yerine geri getirmek üzere aynı aracın kullanılmasıyla gerçekleştirilen servisler.
b) Aracın, bir grup yolcuyu gidiş yolculuğu boyunca taşıdığı ve dönüşte boş olarak döndüğü servisler.
c) a) veya b) paragraflarında tanımlanan servislerde yapılan transit taşıma.

3. İkinci paragrafta yer alan servislerdeki araçlarda, taşımacı tarafından imzalanan ve menşe ülkenin yetkili makamları tarafından uygun bulunmuş, doğru bir şekilde doldurulmuş yolcu listesini de içeren bir yolculuk planı bulunmalıdır.

III. EŞYA TAŞIMACILIĞI

Madde 8

İzinler Rejimi

1. Taşımacılar, Ev Sahibi Ülkenin yetkili makamı tarafından verilen izne dayanarak Akit Tarafların ülkeleri arasında ya da transit olarak eşya taşımacılığı yapabilir.

Yukarıda bahsi geçen izin taşımacıya, Ev Sahibi Ülkenin ülkesinde malları yüklemesine ve dönüş yolculuğunda Menşe Ülkeye taşımasına imkan verir.

2. Taşımacılar, Ev Sahibi Ülkenin yetkili makamlarınca verilen özel izni önceden temin etmek şartıyla Ev Sahibi Ülke ile üçüncü ülkeler arasında eşya taşımacılığı ve boş girişler yapabilir.

3. İzin sadece adına düzenlenen taşımacı tarafından kullanılabilir ve başkasına devredilemez.

   İzin belgesi her zaman araçta bulundurulmalı ve herhangi bir yetkili denetim görevlisinin talebi üzerine gösterilmelidir.

4. Her iki tarafın yetkili kurumları, iki çeşit izin belgesi türünde mutabık kalmışlardır:

   - Tek seyahatlik izin belgesi
   - Çok girişli izin belgeleri

5. Her iki Akit Tarafın yetkili makamları, eşya taşımacılığı için her yıl ortaklaşa onaylanmış sayıda boş izin belgesi teati edecektir.

6. Aşağıdaki taşıma faaliyetleri izin belgesinden muaftır:

a) Vefat etmiş kişilerin taşınması (özellikle bu amaçla tasarlanmış araçlarla);
b) Tiyatro dekorasyon malzemelerinin taşınması, konser, sinema, sirk ve folklor gösterileri ile TV ve radyo programlarının kaydı için gerekli eşyaların, ekipmanların ve hayvanların taşınması, sanat eserlerinin taşınması;
c) Hasar görmüş veya hurda araçların taşınması;
d) Doğal afet durumunda yardım malzemelerinin taşınması;
e) Fuarlar ve kermesler için yardım materyallerinin taşınması.

7. Madde 8.6'da belirtilmeyen diğer haller karma komisyon tarafından karara bağlanabilir.

IV. DİĞER HÜKÜMLER

Madde 9

Kabotaj

Akit taraflardan birinin ülkesinde yerleşik taşımacılar, diğer tarafın ülkesinde bulunan iki nokta arasında taşımacılık yapamaz.

Madde 10

Müeyyideler

1. Akit Taraflardan birine kayıtlı bir araçtaki taşımacı ya da personelin Ev Sahibi Ülke'nin
   ülkesinde yürürlükte olan mevzuata ya da işbu Anlaşmanın hükümlerine ya da izin belgesi veya izin konusunda belirtilen şartlara uymaması halinde, diğer Akit Tarafın yetkili makamının talebi üzerine, aracın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili makamı

aşağıdaki önlemleri alır:

a) İhlali yapan taşımacı için bir uyarı cezası verilmesi;

b) Taşımacıyı, ihlalin işlendiği Akit Taraf ülkesi içinde geçici bir süreliğine ya da tamamen taşımacılık faaliyetlerinden men etme.

2. Böyle bir önlem alan yetkili makam, bu önlemi bunu öneren Ev Sahibi Ülkenin yetkili makamlarına bildirecektir.

3. Bu Maddenin hükümleri ihlalin yapıldığı ülkenin mahkemeleri veya idari makamları tarafından uygulanan yasal müeyyideleri hariç tutmayacaktır.

Madde 11

Vergilendirme

1. İşbu Anlaşma hükümleri dahilinde Ev Sahibi Ülkenin ülkesinde taşımacılık faaliyetlerinde bulunan taşımacı, Fas Krallığı ülkesindeki yabancı araçların dolaşımı ile ilgili ücretler ile Türkiye Cumhuriyeti ülkesindeki yol kullanım ücreti dışındaki her türlü vergi ve ücreti ödeyecektir.

2. Akit Taraflardan birisinin ülkesinde kayıtlı olan ve diğer Akit Taraf ülkesine geçici olarak ithal edilen araçlar gümrük vergilerinden ve ithalat vergilerinden muaf olacaktır:

a) araçlar;
b) araçların normal teçhizat deposunda bulunan yakıt ve yağlar;
c) Diğer Akit Tarafın ülkesine geçici ithal edilen ve aracın tamirinde kullanılacak yedek parçalar. Değiştirilen yedek parçalar, gümrük görevlilerinin kontrolünde yeniden ihraç edilecek ya da imha edilecektir.

3. İşbu Anlaşma dahilinde taşımacılık faaliyetleri yürütülürken araç mürettebatının Ev Sahibi Ülkenin yürürlükteki gümrük düzenlemelerine uygun olarak, diğer Akit Tarafın ülkesinde kalabilmek için gerekli kişisel eşyalarını ve alet çantalarını herhangi bir ithalat iznine gerek kalmaksızın ve gümrüksüz olarak geçici bir süreliğine ithal etmesine izin verilir.

Madde 12

Tehlikeli Mallar

Ev Sahibi Ülkenin ülkesinde tehlikeli maddeler taşınırken, o ülkenin yetkili makamınca hazırlanmış özel izin belgesi gerekecektir.

Madde 13

Ağırlıklar ve Boyutlar

1. Her bir Akit Taraf, araçların ağırlık ve boyutlarına ilişkin olarak, diğer Akit Tarafın Ülkesinde kayıtlı araçlara, kendi ülkesinde kayıtlı araçlara uygulanandan daha da kısıtlı koşulları uygulamamayı kabul eder.

2. Eğer taşımacılık faaliyetlerinde kullanılan ağırlıklar ve boyutlar Ev Sahibi Ülkenin ülkesinde izin verilen azami limitleri aşıyorsa, bu ülkenin yetkili makamlarınca hazırlanmış özel bir izin belgesi gerekmektedir.

Taşımacı, böyle bir izin belgesinde belirtilen yükümlülüklere tamamen uymak zorundadır.

Madde 14

Uluslararası Yükümlülükler

İşbu Anlaşmanın hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birini bağlayan Uluslararası Sözleşmeler, Anlaşmalar ve Düzenlemelerde belirtilen iki ülkenin haklarını ve yükümlülüklerini etkileyemeyecektir.

Madde 15

Yürürlüğe Girme ve Geçerlilik Süresi

1. Bu Anlaşma, akit tarafların ulusal mevzuatlarına uygun olarak anlaşmanın onaylandığını tasdik eden notaların teati edildiği tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşma Akit Taraflardan biri tarafından diplomatik kanallar aracılığıyla sonlandırılmadığı müddetçe yürürlükte kalacaktır. Anlaşmanın sonlandırılması, diğer Akit Tarafın haberdar edilmesinden itibaren 6 ay sonra gerçekleşecektir.

İşbu Anlaşma, Hükümetlerince bu hususta tam salahiyetli kılınan ve aşağıda imzaları bulunan murahhaslar tarafından imza edilmiştir.

19 Mart 2012 tarihinde Ankara'da, iki orijinal nüsha halinde, Türkçe, Arapça, İngilizce, Fransızca dillerinde, her bir metin eşit hukuki etkiye haiz ve bütün nüshalar aynı derecede geçerli olarak düzenlenmiştir. Anlaşmanın yorumlanmasından kaynaklanacak ihtilaflarda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına	**Fas Krallığı Hükümeti Adına**
Ahmet DAVUTOĞLU	**Saad Eddine EL OTHMANI**
Dışişleri Bakanı	**Dışişleri ve İşbirliği Bakanı**

اتفاق
بين حكومة جمهورية تركيا
و
حكومة المملكة المغربية
بشأن
النقل الطرقي الدولي للمسافرين والبضائع

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة المملكة المغربية، والمشار إليهما في ما بعد ب"الطرفين المتعاقدين"، رغبة منهما في تطوير العلاقات التجارية والاقتصادية والسياحية بين البلدين وكذا إنعاش وتوسيع التعاون والشراكة في ميدان النقل الطرقي الدولي،

اتفقتا على ما يلي :

I. مقتضيات عامة

المادة الأولى

التعريفات

1- "البلد الأصلي" يقصد به تراب الطرف المتعاقد الذي تم به تسجيل المركبة.

2- "البلد المضيف" يقصد به تراب الطرف المتعاقد الذي أنجزت به عمليات النقل بواسطة عربة مسجلة بتراب البلد المتعاقد الآخر.

3- "ناقل" يقصد بها كل شخص ذاتي أو معنوي يوجد مسكنه أو مقره الاجتماعي سواء بالجمهورية التركية أو بالمملكة المغربية، مرخص لممارسة النقل الدولي عبر الطرق للمسافرين والبضائع، وذلك طبقا للتشريعات الوطنية الجاري بها العمل.

4- "مركبة نقل المسافرين"، يقصد بها كل مركبة طرقية ذات الاندفاع الميكانيكي مسجلة على تراب أحد الطرفين المتعاقدين والتي تم إعدادها وتكييفها من حيث استعمالها للنقل الدولي لأكثر من تسع مقاعد ضمنها مقعد السائق.

5- "مركبة طرقية لنقل البضائع"، لا يقصد بها المركبة الطرقية الذاتية فحسب ولكن كذلك كل مقطورة أو نصف مقطورة مهيأة للاستعمال للنقل الطرقي للبضائع، مسجلة بأحد الطرفين المتعاقدين. وتطبق هذه التعاريف كذلك على مجموع المركبات المقطورة أو المجرورة

باعتبارها وحدة متكاملة، دون اعتبار بلد تسجيل المقطورة أو نصف المقطورة.

المادة الثانية

مجال التطبيق

تطبق أحكام هذا الإتفاق على النقل الطرقي الدولي للمسافرين والبضائع بين بلدي الطرفين المتعاقدين أو عبورا لترابهما الوطني بواسطة المركبات المسجلة لدى أحد هذين الطرفين.

المادة الثالثة

التشريع الوطني

يجب أن يحترم ناقلو أحد الطرفين المتعاقدين القوانين الوطنية والأنظمة الجاري بها العمل بتراب البلد المضيف عند إنجاز العمليات فوق ترابه.

المادة الرابعة

اللجنة المختلطة

1 - لتطبيق أحكام هذا الإتفاق، يحدث الطرفان المتعاقدان لجنة مختلطة تتكون من مندوبين يتم تعيينهم من طرف السلطات المختصة لكلا الطرفين.

2 - تجتمع اللجنة المختلطة بطلب من السلطة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين، وذلك بالتناوب فوق تراب كل واحد منهما.

3 – تتولى اللجنة المختلطة حل وتسوية كل القضايا المتعلقة بتأويل أو تطبيق هذا الإتفاق.

4 – تحدد الترتيبات العملية لتطبيق هذا الإتفاق وخصوصا تلك المرتبطة بإعداد وبشروط تسليم رخص نقل المسافرين (المنتظم، خدمة الذهاب والإياب، العرضي) والبضائع (نماذج الرخص، الحصص)، و ذلك بواسطة بروتكول سيتم إعداده من طرف اللجنة المختلطة.

5- السلطات المختصة حسب هذا الإتفاق:

- بالنسبة لجمهورية تركيا: وزارة النقل والشؤون البحرية والاتصالات.
- بالنسبة للمملكة المغربية: وزارة التجهيز والنقل.

II - نقل المسافرين

المادة الخامسة

الرخص

تخضع لنظام الرخص المسبقة المسلمة من طرف السلطات المختصة، عمليات النقل بواسطة حافلات نقل المسافرين بين ترابي أحد الطرفين المتعاقدين وكذا عبورا لأراضيهما، عدا تلك المنصوص عليها في البند 2 من المادة 7.

المادة السادسة

النقل المنتظم وخدمة الذهاب والإياب

1- النقل المنتظم للمسافرين يتمثل في خدمات النقل الطرقي للمسافرين المنجزة على مسار معين بناء على مواقيت محددة مسبقا والذي يمكن خلاله إركاب أو إنزال المسافرين.

2- تعني "خدمات الذهاب والإياب المكوكية"، عملية النقل الدولي للمسافرين المنظمة لفائدة عدة أشخاص تم تجميعهم مسبقا للقيام برحلة خلال فترة إقامة معينة، يتم نقلهم من نقطة واحدة على تراب أحد الطرفين المتعاقدين في اتجاه نقطة وصول على تراب الطرف المتعاقد الآخر، وعودة نفس المجموعة إلى نقطة الانطلاق في نهاية الرحلة (يجب أن تكون الحافلة فارغة في أول عودة إلى نقطة الانطلاق وآخر ذهاب إلى نقطة وصول).

3- تخضع عمليات النقل المنتظم وخدمات الذهاب والإياب بين أراضي الطرفين المتعاقدين أو عبورا بترابهما لنظام الترخيص المسبق المشترك بين السلطات المختصة لكلا البلدين.

وتسلم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين الرخص بالنسبة للجزء من المسار المنجز فوق ترابها، على أساس المعاملة بالمثل.

المادة السابعة

النقل العرضي

1. يعني "النقل العرضي" خدمات النقل التي تختلف عن خدمات النقل المنتظم وخدمات الذهاب والإياب المكوكية المذكورتين بالمادة 6 من هذا الاتفاق.

2. لا تخضع خدمات النقل العرضي المشار إليها أعلاه بواسطة حافلات مسجلة على تراب أحد الطرفين المتعاقدين، لنظام الرخصة على تراب البلد المضيف. ويمكن أن تتم هذه الخدمات حسب إحدى الحالات التالية:

أ - خدمات الباب المغلق الذي بواسطته تنقل نفس الحافلة نفس المجموعة من المسافرين على طول المسافة وتعود بهم إلى مكان انطلاقها دون إنزال أو إركاب مسافرين أثناء الرحلة.

ب – خدمات تهم الرحلة بحافلة محملة في الذهاب وفارغة في الإياب.
ج - النقل بالعبور المنجز في إطار الخدمات المبينة في النقاط "أ" و "ب" أعلاه.

3. تستلزم الخدمات المشار إليها في البند 2 أعلاه التوفر على ورقة الطريق على متن الحافلات تتضمن لائحة المسافرين المنقولين موقعة من طرف الناقل ومؤشر عليها من طرف السلطات المختصة بالبلد الأصلي.

III - نقل البضائع

المادة الثامنة
نظام الرخص

1. يمكن للناقلين إنجاز عمليات نقل البضائع بين أراضي الطرفين المتعاقدين أو عبورًا لترابهما على أساس نظام الرخصة المسبقة المسلمة من طرف السلطات المختصة بالبلد المضيف.
تمنح هذه الرخصة للناقلين الحق في حمل البضائع من البلد المضيف إلى البلد الأصلي عند العودة.

2. لا يمكن للناقلين أن يقوموا بإنجاز عمليات النقل بين تراب الطرف المضيف ودولة ثالثة وكذا عمليات الدخول فارغا، إلا بعد الحصول على رخصة خاصة مسلمة مسبقا من طرف السلطات المختصة للطرف المضيف.

3. لا يسمح باستعمال الرخصة إلا للناقل المسلمة إليه ولا يقبل تفويتها لغير المستفيدين منها.

يجب أن تكون الرخصة على متن المركبة باستمرار ويتعين الإدلاء بها عند كل عملية مراقبة، لأعوان المراقبة المخول لهم ذلك.

4. يتفق الطرفان المتعاقدان على اعتماد نوعين من الرخص:
- رخصة للرحلة الواحدة.
- رخصة صالحة لرحلات متعددة.

5. تتبادل السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين سنويا حصصا على بياض من رخص نقل البضائع محددة بإتفاق مشترك.

6. لاتخضع لنظام الرخص، عمليات النقل التالية:

أ. النقل الجنائزي بواسطة عربات مهيئة لهذا الغرض؛
ب. نقل مواد مخصصة لتظاهرات مسرحية؛ نقل بضائع ومعدات وحيوانات مخصصة لتظاهرات موسيقية وسينمائية ومعارض وعروض متعلقة بالسيرك والفولكلور، وكذا الأجهزة المخصصة للتسجيل الإذاعي والبرامج التلفزية؛
ج. نقل العربات المتضررة؛
د. نقل معدات الإغاثة في حالة الكوارث الطبيعية؛
ه. نقل المعدات الموجهة إلى المعارض و التجمعات الإحتفالية.

7. يجوز باتفاق مشترك من طرف اللجنة المختلطة، إدراج حالات أخرى ضمن اللائحة المنصوص عليها في البند 6 من المادة 8.

VI. مقتضيات أخرى

المادة التاسعة

النقل الداخلي

لا تخول أحكام هذه الاتفاقية لناقل من أحد الطرفين المتعاقدين حق إنجاز عمليات النقل بين نقطتين واقعتين على أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

المادة العاشرة

العقوبات

1- في حالة ارتكاب مخالفات للتشريع المعمول به على تراب الطرف المضيف أو لأحكام هذا الاتفاق أو للشروط المتضمنة بالرخص، يمكن للسلطة المختصة التي سجلت بها المركبة وبطلب من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الآخر، اتخاذ الإجراءات التالية:

أ- توجيه إنذار للناقل الذي ارتكب المخالفة،
ب- منع الناقل، بصفة مؤقتة أو نهائية من إنجاز عمليات النقل على تراب الطرف المتعاقد الآخر الذي ارتكبت المخالفة فوق أراضيه.

2- تخبر السلطة المختصة التي اتخذت مثل هذا الإجراء، السلطة المختصة للبلد المضيف الذي اقترحه.
3- لا تستثني أحكام هذه المادة العقوبات التي يمكن تطبيقها من طرف المحاكم أو السلطات الإدارية للبلد الذي ارتكبت فيه المخالفة.

المادة الحادية عشرة

الرسوم

1- يؤدي ناقلو الطرفين المتعاقدين الذين يقومون بعمليات النقل المنصوص عليها في هذا الاتفاق، الرسوم والتكاليف الجاري بها العمل فوق تراب البلد المضيف باستثناء رسم "تكاليف النقل الطرقي" بجمهورية تركيا ورسم السير المطبق على المركبات الأجنبية بالمملكة المغربية.

2- تعفى المركبات المسجلة على تراب أحد الأطراف المتعاقدة والتي تم استيرادها مؤقتا على تراب الطرف المتعاقد الآخر من حقوق الجمارك والضرائب الأخرى المتعلقة ب:

أ-المركبات،
ب- المحروقات والزيوت المتواجدة بالخزانات العادية،
ج- قطع الغيار المستوردة مؤقتا من أجل إصلاح المركبات المتضررة أو التي تعرضت لعطب على تراب الطرف المتعاقد الآخر.
ويجب أن يعاد تصدير أو إتلاف القطع المعوضة تحت مراقبة إدارة الجمارك.

3- يمكن لطاقم المركبة التي تنجز عمليات النقل طبقا لأحكام هذا الاتفاق، الاستيراد المؤقت لأمتعتهم الشخصية والأدوات الضرورية لمركباتهم عند مدة إقامتهم فوق تراب الطرف المتعاقد الآخر دون ضرورة الحصول على رخصة الاستيراد، وذلك طبقا للتشريع الجمركي الجاري به العمل في البلد المضيف.

المادة الثانية عشرة

المواد الخطيرة

تخضع عمليات نقل المواد الخطيرة على تراب البلد المضيف لرخصة خاصة مسلمة مسبقا من طرف السلطة المختصة لهذا البلد.

المادة الثالثة عشرة

الأبعاد والأوزان

1- فيما يخص الأبعاد والأوزان، يتعهد كل طرف متعاقد بعدم فرض شروط أكثر تشددا من تلك المفروضة على المركبات المسجلة على ترابها.

2- يستلزم النقل بواسطة المركبات التي تتجاوز أوزانها أو أبعادها الحدود المعتمدة فوق تراب أحد الطرفين المتعاقدين، رخصة خاصة مسلمة من طرف السلطة المختصة لهذا الطرف.

ويلتزم الناقل باحترام الشروط المتضمنة بهذه الرخصة.

المادة الرابعة عشرة

الالتزامات الدولية

لا تمس أحكام هذا الإتفاق بالحقوق والالتزامات المترتبة عن الإتفاقات الثنائية والمتعددة الأطراف التي تم إبرامها من قبل أحد الطرفين المتعاقدين.

المادة الخامسة عشرة

الدخول حيز التنفيذ وصلاحية الاتفاق

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل الإشعارات الدبلوماسية المتعلقة بتصديق الطرفين المتعاقدين عليه وفق تشريعاتهما الوطنية. ويبقى ساري المفعول ما لم يعلن أحد الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية عن رغبته في إنهائه، وفي هذه الحالة، ينتهي مفعوله في أجل ستة أشهر بعد تاريخ هذا الإشعار.

وإثباتا لذلك وقع المفوضان المخول لهما من قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق؛

وحرر بأنقرة بتاريخ 19 مارس 2012.

في نظيرين أصليين باللغات التركية والعربية والإنجليزية والفرنسية، ولكل منهما نفس الحجية. وفي حالة خلاف في التأويل يرجح النص الإنجليزي.

عن	**عن**
حكومة جمهورية تركيا	**حكومة المملكة المغربية**
أحمد داوتوغلو	**سعد الدين العثماني**
وزير الشؤون الخارجية	**وزير الشؤون الخارجية والتعاون**
لجمهورية تركيا	**للمملكة المغربي**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco on International Transport of Passengers and Goods by Road

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Morocco hereinafter called "the Contracting Parties", desiring to develop commercial, economic and touristic relations between the two countries and in order to promote co-operation and partnership in the field of international road transport have agreed as follows :

1. GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. "Home Country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.

2. "Host Country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.

3. "Carrier" means any physical or legal person, who in either the Kingdom of Morocco or the Republic of Turkey, is authorized in accordance with the respective national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road.

4. "Passenger motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted for the international carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

5. "Commercial road vehicle" means not only any power driven road vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be coupled thereto, and which are adapted and normally used for goods transport and registered in one of
the Contracting Parties. For the purposes of this Agreement this definition applies as well to any combination of road vehicles, regardless of the country of registration of a trailer or a semi-trailer.

Article 2
Scope

The provisions of this agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road, to or from the territory of one contracting party, and in transit through the territory of the other contracting party by using vehicles registered in the territory of the former contracting party.

Article 3
Compliance with national legislation

Carriers of each contracting party must comply with national laws and provisions in force in the territory of the Host Country while performing road transport operations within the Host Country's territory.

Article 4
Joint Commission

1. In order to review the implementation and application of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission formed from delegates designated by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. This Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.

3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Commission.

4. The application procedures of this agreement mainly those related to the elaboration and the conditions of the issuing of authorizations of passengers transport (regular, shuttle and occasional) and goods transport (types of authorisations and quota) will be defined in a protocol which will be established by the joint commission.

5. Under this Agreement, the competent authorities shall be:
-For the Kingdom of Morocco, the Ministry of Equipment and Transport
-For the Republic of Turkey, the Ministry of Transport, Maritime Affairs and Communications

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 5
Authorisations

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, except those specified in Article 7.2, must have the respective authorization issued in advance by the competent authorities.

Article 6
Regular and shuttle services

1. Regular passengers transport means the service of passengers transport along routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.

2. Shuttle service means an organized international transport of passengers previously grouped in accordance with their length from the one and same point of departure to one and same point of destination and their return to the point of departure at the end of pre-scheduled period (passengers travelling in group are all required to return in the same group, the first return journey from and the last journey to the point of destination will be without passengers).

3. Regular and shuttle services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authorities in advance.

The competent authorities of the two contracting parties shall issue permits on the reciprocity basis for the section of the itinerary operated in its territory.

Article 7
Occasional services

1. Occasional services denote services falling neither within the definition of regular service nor within the definition for shuttle service provided in article 6 of this Agreement.

2. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require the authorisation in the territory of the Host Country :

a) Round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure without picking up or leaving passengers during the whole journey.

b) Services on which the vehicle carries a group of passengers during the outward journey, and is empty during the return.

c) Transit transport performed in services defined in indent a) or b).

3. Services included in point 2 must have in their vehicles a properly completed waybill containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and approved by the competent authorities of the home country.

III. GOODS TRANSPORT

Article 8
Regime of permits

1. Carriers may, by virtue of previously obtained permits issued by the competent authority of the Host Country, perform goods transport between the territories of the Contracting Parties as well as in transit through them.

The above mentioned permit allows the carrier to load goods in the territory of the Host Country for carrying them to the Home Country on the return journey.

2. Carriers may perform goods transport between the territories of the Host Country and third countries as well as empty entries operations provided that they have previously obtained special permits issued by the competent authority of the Host Country.

3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle at all times and must be submitted at the request of any authorized inspecting officer.

4. The competent authorities of both parties have agreed on the two types of permits:

- journey permit for one trip
- multi_entries permits

5. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of blank permits for goods transport.

6. The following transport operations are exempted from permits:

a. Carriage of deceased (especially by vehicles designed for this purpose);
b. Carriage of decorative articles for theatrical performance; carriage of goods, equipments and animals needed for musical performances and cinema, circus and folkloric shows sports activities and recording TV and radio programmes; carriage of works of arts;
c. Carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation;
d. Carriage of aid material in case of natural disasters;
e. Carriage of aid materiel for fairs and exhibitions;

7. Other cases not mentioned in article 8.6 can be mutually agreed upon by joint commission.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9
Cabotage

Carriers established on the territory of a contracting party cannot perform transport between two points located on the territory of the other contracting party.

Article 10
Sanctions

1. In the event that a carrier or the staff on board of a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force on the territory of the Host Country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit or the authorization, the competent authority of the country where the vehicle is registered may, at the demand of the competent authority of the other Contracting Party, take the following measures :

a) to issue a warning for the carrier who committed the infringement;

b) to prohibit the carrier to perform temporarily or totally transports in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent authority of the Host Country which had proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administration authorities of the country where the infringement was committed.

Article 11
Taxation

1. The carrier, performing transport operations in the territory of the Host Country under the provisions of this Agreement shall pay all taxes and charges on that territory except the charges related to the circulation of foreign vehicles in the territory of the Kingdom of Morocco and the road passage charges in the territory of the Republic of Turkey.

2. The vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from customs duties and import taxes on :

a) the vehicles ;

b) the fuel and lubricants contained in the ordinary supply tanks of the vehicles ;

c) spare parts that are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, and intended for the breakdown service of a vehicle. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under the control of customs officers.

3. When performing transport operations under this Agreement, the crew members are allowed to import temporarily duty-free and without requiring import license their personal belongings and tool-kits necessary for their stay in the territory of the other contracting Party in compliance with the customs regulations in force in the Host Country.

Article 12
Dangerous goods

When transporting dangerous goods in the territory of the Host Country, a special permit issued by the competent authority of that country shall be required.

Article 13
Weights and dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restricted than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host Country, a special permit issued by the competent authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such permit.

Article 14
International obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two countries contained in International Conventions, Agreements and Regulations that bind either of the Contracting Parties.

Article 15
Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force as from the date of exchange of notes attesting its ratification in accordance with the national legislation of the contracting parties.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Ankara on 19 March 2012 in two originals, each in the Arabic, Turkish, English, French languages, each text has equal legal force and is equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey	**For the Government of the Kingdom of Morocco**
Ahmet DAVUTOĞLU	**Saad Eddine EL OTHMANI**
Minister of Foreign Affairs	**Minister of Foreign Affairs and Cooperation**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE LA TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de la Turquie et le Gouvernement du Royaume du Maroc, désignées ci-après « Parties Contractantes » désireux de développer les relations commerciales économiques et touristiques entre les deux pays et de promouvoir la coopération et le partenariat dans le domaine du transport routier international, ont convenu ce qui suit:

I – DIPOSPOSITION GENENERALES

ARTICLE I
DEFINITIONS

1. "Pays d'origine" signifie le territoire de la Partie Contractante où le véhicule est immatriculé.

2. "Pays hôte" signifie le territoire de la Partie Contractante où des opérations de transport sont effectuées par un véhicule immatriculé dans l'autre Partie Contractante.

3. "Transporteur" signifie toute personne physique ou morale qui a son domicile ou son siège soit en République de la Turquie, soit au Royaume du Maroc et qui est autorisée à effectuer des transports routiers internationaux de voyageurs ou de marchandises, conformément à la législation nationale respective en vigueur.

4. "Véhicule de transport de voyageurs" signifie tout véhicule routier à propulsion mécanique immatriculé sur le territoire de l'une des Parties Contractantes conçu pour le transport international de plus de neuf places y compris celle du conducteur.

5. "Véhicule routier de marchandises" signifie non seulement un véhicule routier à moteur mais aussi toute remorque ou semi-remorque conçue pour y être attelée, adapté et normalement utilisé pour le transport de marchandises et immatriculé dans l'une des Parties Contractantes. Pour les besoins de cet Accord, cette définition s'applique aussi à l'ensemble de véhicules couplés qui participent à la circulation comme une unité, nonobstant l'immatriculation de la remorque ou de la semi-remorque.

ARTICLE 2
CHAMPS D 'A PPLICATION

Les dispositions de ce présent accord s'appliquent au transport international routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ou en transit par leurs territoires au moyen de véhicule immatriculé dans l'une des Parties Contractantes.

ARTICLE 3
LEGISLATION NATIONALE

Les transporteurs de l'une des Parties Contractantes, doivent respecter, les lois nationales et les règlements en vigueur lors des opérations effectuées dans le territoire du pays hôte.

ARTICLE 4
COMMISSION MIXTE

1. Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes instituent une Commission Mixte composée des délégués désignés par les autorités compétentes des deux Parties Contractantes.

2. La Commission Mixte se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

3. Tout problème lié à l'interprétation ou à l'application de cet Accord doit être résolu par la Commission Mixte.

4. Les modalités d'application du présent Accord dont notamment celles ayant trait à l'élaboration et aux conditions de délivrance des autorisations de transport de voyageurs (réguliers, navettes, occasionnels) et de marchandises (modèles autorisations, contingents) seront définies dans un protocole qui sera élaboré par la commission mixte.

5. Les autorités compétentes aux termes de cet Accord sont:
Pour la République de la Turquie : Ministère du Transport, des Affaires Maritimes et de la Communication
Pour le Royaume du Maroc : Ministère de l'Equipement et des Transports

II- TRANSPORTS VOYAGEURS

ARTICLE 5
AUTORISATIONS

Toutes les opérations de transport au moyen de véhicules à moteur de voyageurs entre les territoires des deux Parties Contractantes ainsi qu'en transit par leurs territoires sauf celles prévues à l'article 7.2 sont effectués sur la base du régime des autorisations préalables délivrées par les autorités compétentes.

ARTICLE 6
TRANSPORTS REGULIERS ET NAVETTES

I. Les transports réguliers de voyageurs sont des services de transport routier de voyageurs effectués sur un itinéraire et un horaire préalablement déterminés durant lequel on peut prendre ou déposer des passagers.

2. Le service navette désigne un transport international organisé de voyageurs regroupés à l'avance pendant une période de séjour et qui sont transportés d'un seul et même point de départ vers une unique destination situés respectivement sur les territoires des deux parties contractantes; leur retour doit s'effectuer à la fin du séjour au point de départ (l'ensemble des passagers constituant le groupe doivent tous retourner dans le même groupe, le premier retour vers le point de départ et le dernier aller vers le point destination doivent s'effectuer à vide).

3. Les transports réguliers et les services navettes entre les territoires des Parties Contractantes ou en transit par ces derniers doivent être préalablement autorisés conjointement par les autorités compétentes.

Les autorités compétentes des deux Parties Contractantes délivrent sur la base de la réciprocité les autorisations pour la partie du trajet effectué sur leur territoire.

ARTICLE 7
TRANSPORTS OCCASIONNELS

1. Les transports occasionnels sont des services qui ne correspondent pas aux définitions des services réguliers et navettes cités dans l'article 6 de cet Accord.

2. Les services occasionnels énumérés aux points ci-dessous utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie Contractante ne sont pas soumis au régime de l'autorisation sur le territoire du pays hôte.

a) Services à porte fermée: ceux selon lesquels le même véhicule transporte le même groupe de voyageurs sur tout le trajet et revient à son lieu de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route.

b) Les services comportant le voyage aller en charge d'un groupe de passagers et retour à vide.

c) Le transit opéré dans les services définis dans a) ou b).

3. Les services inclus dans le point 2 doivent avoir à bord de leurs véhicules une feuille de route contenant la liste des voyageurs et devant être signée par le transporteur et visé par les autorités compétentes du pays d'origine.

III- TRANSPORTS DE MARCHANDISES

ARTICLE 8
REGIME DES AUTORISATIONS

1. Les transporteurs peuvent, au moyen de l'autorisation préalablement délivrée par l'autorité compétente du pays hôte, effectuer des transports de marchandises entre les territoires des deux Parties Contractantes ainsi qu'en transit par leurs territoires.

L'autorisation susmentionnée confère au transporteur le droit de prendre en charge, au retour, de la marchandise du pays hôte et la transporter vers le pays d'origine.

2. Les Transporteurs ne peuvent effectuer des transports de marchandises entre le territoire du pays hôte et un Etat tiers ainsi que les opérations d'entrée à vide à moins d'obtenir une autorisation spéciale préalable délivrée par l'autorité compétente du pays hôte.

3. Les autorisations ne sont utilisables que par le transporteur à qui elles ont été délivrées et ne sont pas transférables.

L'autorisation doit être maintenue à bord du véhicule et présentée à toute réquisition d'agents de contrôle autorisés.

4. Les autorités compétentes ont convenu de deux types d'autorisations:

- Autorisation pour un seul voyage
- Autorisation à temps pour plusieurs voyages

5. Les autorités compétentes des Parties Contractantes échangeront à blanc annuellement un contingent d'autorisation de transport de marchandises conjointement arrêté.

6. les opérations de transport susvisées ne sont pas soumises à une autorisation:

a. Transports funéraires au moyen de véhicules aménagés à cet effet;

b. Transports d'articles décoratifs pour manifestations théâtrales; transports de marchandises, des matériels et animaux pour manifestations musicales, cinématographiques, de cirque, des spectacles folkloriques, des enregistrements radiophoniques ou des programme de télévision ;

c. Transports des véhicules endommagés;

d. Transports du matériel de l'aide en cas de catastrophes naturelles ;

e. Transports du matériel pour foires et expositions.

7. d'autres cas non mentionnés en article 8.6 peuvent être convenus d'un commun accord par la commission mixte.

III AUTRES DISPOSITIONS

ARTICLE 9
CABOTAGE

Les transporteurs établis sur le territoire d'une partie contractante ne peuvent pas effectuer de transport entre deux points situés sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 10
SANCTIONS

I. En cas d'infractions à la législation en vigueur sur le territoire du pays hôte, ou aux dispositions du présent Accord ou aux conditions définies dans les autorisations, l'autorité compétente où le véhicule est immatriculé peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie Contractante, prendre les mesures suivantes:

a) donner un avertissement au transporteur en infraction.

b) Interdire au transporteur, à titre temporaire ou définitif d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie Contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui a pris une telle mesure, en informe l'autorité compétente du pays hôte qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas les sanctions légales qui peuvent être appliquées par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

ARTICLE 11
TAXES

1. Les transporteurs des deux Parties Contractantes effectuant des opérations de transport conformément au présent Accord acquittent les taxes et charges en vigueur sur le territoire du pays hôte, à l'exception de la taxe «road passage charges» sur le territoire de la République de la Turquie et la redevance relative à la circulation des véhicules étrangers sur le territoire du Royaume du Maroc.

2. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui sont temporairement importés sur le territoire de l'autre Partie Contractante seront exonérés des droits de douane et autres taxes relatifs:

a. aux véhicules.

b. aux carburant et lubrifiants se trouvant dans les réservoirs normaux.

c. aux pièces de rechange qui sont importées à titre temporaire pour la réparation d'un véhicule endommagé ou tombé en panne sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

3. Les membres de l'équipage du véhicule effectuant des opérations de transport conformément aux dispositions du présent Accord peuvent importer temporairement, en franchise et sans autorisation d'importation, leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur véhicule pour la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante en conformité avec la législation douanière en vigueur dans le pays hôte.

ARTICLE 12
PRODUITS DANGEREUX

Pour effectuer des transports des produits dangereux sur le territoire du pays hôte, une autorisation spéciale délivrée préalablement par l'autorité compétente de ce pays sera exigée.

ARTICLE 13
DIMENSIONS ET POIDS

1. Concernant les dimensions et poids des véhicules, chaque Partie Contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie Contractante des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Le transport au moyen des véhicules dont les poids ou les dimensions dépassent les normes admises sur le territoire d'une Partie Contractante nécessite une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de ladite Partie Contractante.

Le transporteur est tenu de respecter les conditions spécifiées dans cette autorisation

ARTICLE 14
OBLIGATIONS INTERNATIONALES

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations qui résultent des Accords bilatéraux ou multilatéraux opposables à l'une ou l'autre des Parties Contractantes

ARTICLE 15
ENTREE EN VIGUEUR ET VALIDITE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange de notification diplomatique constatant l'approbation des deux Parties Contractantes conformément à leurs législations nationales.

2. Lé présent Accord demeure en vigueur sauf dénonciation par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes, dans ce cas il expire six mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 19 Mars 2012, en deux originaux en langues Turque, Arabe, Anglaise et Française. Chaque texte faisant également foi et est également authentique, en cas de divergence le texte anglais prévaut.

Pour
Le Gouvernement de la République de la Turquie

Ahmet DAVUTOĞLU

Ministre des Affaires Etrangères

Pour
Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Saad Eddine EL OTHMANI

Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération